

爱尔兰地理

[英] T·W·弗里曼著



上海人民出版社

126

所

爱尔兰地理

〔英〕T·W·弗里曼著

上海师范大学《爱尔兰地理》翻译组译

~~~~~  
本书是供内部参考用的,写文章引用时务请核对原文,并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~

上海人民出版社

T. W. Freeman

Ireland

A GENERAL AND REGIONAL GEOGRAPHY

Methuen & Co.Ltd., London, 1972

根据伦敦梅休因出版有限公司1972年版译出

内 部 发 行

爱尔兰地理

[英] T·W·弗里曼著

上海师范大学《爱尔兰地理》翻译组译

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 16.5 插页 2 字数 313,000

1977年12月第1版 1977年12月第1次印刷

统一书号: 12171·15 定价: 1.65元

出版说明

本书作者 T·W·弗里曼是英国曼彻斯特大学地理系教授。1945 年前后，作者在爱尔兰都柏林三一学院任地理系讲师期间，在爱尔兰境内广泛地进行了旅行考察，并搜集了大量文献资料，编写了《爱尔兰——总论和区域地理》一书。该书于 1950 年出版，以后又连续再版。原书分总论和区域地理两个部分。我们根据该书 1972 年第五版，译出了总论部分，还选译了区域地理部分中的一章（作为中译本的第十一章），并将书名改为《爱尔兰地理》。

本书对爱尔兰的自然地理、历史地理和经济地理都作了比较系统和详尽的介绍，材料比较丰富，对了解和研究爱尔兰有一定的参考价值。

但是，在书中不少地方，作者暴露了他的资产阶级反动观点。例如，爱尔兰自十二世纪中叶沦为英国殖民地后，饱受英国殖民者的压迫和剥削，而作者在提到爱尔兰人民的贫困时，却对造成贫困的根源讳莫如深，甚至宣扬“贫困与向外移民之间并无明显的关系”、“移民应当是一种出于自觉的选择，而不是被迫离开祖国外出谋生”、“幸运的”是从 1891 年以来“社会改良已使爱尔兰久已闻名的极度贫困大部分得以消除”等荒谬论点，为殖民主义者辩护。这些，希望读者在阅读时注意批判。

原书所附的参考书目，我们略去了杂志的文章篇目，并附了人名和地名译名对照表。

1975 年 12 月

目 录

初版序.....	5
二版序.....	7
三版序.....	8
四版序.....	9
第一章 概论.....	10
第二章 构造和地貌.....	14
构造和地貌 冰川作用 河流 海岸	
第三章 气候和天气.....	44
气候 天气 气候区域	
第四章 植被和土壤.....	58
土壤 植被类型	
第五章 历史地理.....	72
史前时期 凯尔特教会时期 挪威人的入侵和定居 诺曼人的“入侵”	
都铎和斯图亚特时代的殖民地 阿瑟·扬的爱尔兰 十九世纪及以后	
概要 爱尔兰的教区	
第六章 人口	105
约自 1700 年以来人口的趋势 人口分布 概要	
第七章 社会地理的诸方面	131
乡村和城镇人口 宗教集团的分布 爱尔兰的语言 爱尔兰的分割	
第八章 农业	155
土地占有权 农庄面积和经济 农业生产	
第九章 贸易和工业	179
农业的基础 工业的位置 爱尔兰共和国 北爱尔兰	
第十章 交通	209
爱尔兰公路 运河 铁路 轻便铁路 当前爱尔兰运输的趋势	
第十一章 演变中的爱尔兰	226
主要参考书目	231

索引	234
人名译名对照表	249
地名译名对照表	251

地图和图表

1. 构造单元	15
2. 加里东和阿摩力克爱尔兰的走向线	19
3. 主要地貌类型	21
4. 爱尔兰第四纪地质	31
5. 不列颠群岛最后冰层的后退阶段	34
6. 科尼马拉的鼓丘和有关的韦奇塞尔冰川作用现象	35
7. 1931—1960 年晴朗气候的平均日照时数	45
8. 1931—1960 年一月份、四月份、七月份和十月份的等温线	46
9. 1931—1960 年的平均年降雨量	48
10. 气候区域暨若干气象站的雨量	54
11. 爱尔兰的土壤区域	59
12. 爱尔兰的空间关系	74
13. “和平地区”和英吉利的佩尔特区	83
14. 爱尔兰的城镇	84
15. 1841 年人口密度	95
16. 爱尔兰教会的教区	98
17. 罗马天主教教区	100
18. 1891 年和 1936 年人口稠密区	108
19. 1891—1956 年西部人口稠密区的变化	110
20. 1891—1961 年人口的增减	112
21. 1936 年人口密度	116
22. 1961 年人口密度	118
23. 1961 年爱尔兰的城镇	121
24. 1947 年欧法利郡塔拉莫尔镇示意图	125
25. 1946 年莫纳根郡卡斯尔布莱尼镇示意图	126
26. 1871—1961 年爱尔兰的宗教信仰	136

27. 1911年的北爱尔兰天主教教徒多数区及主要长老会和爱尔兰教会地区	138
28. 1961年各个乡村地区新教徒的百分比	140
29. 1936年操爱尔兰语者及1956年盖尔特克特区	149
30. 1925年所建议的边界更动	153
31. 1841年前后提珀雷里郡领地与未改良土地	157
32. 各种面积农庄的分布图	163
33. 1936年农庄平均面积与每平方哩改良地的人数	165
34. 1946年乡村人力	169
35. 爱尔兰农耕类型	172
36. 爱尔兰共和国牛市场	174
37. 爱尔兰共和国的电力供应	184
38. 爱尔兰共和国工业就业人数	189
39. 农产品工业	191
40. 饮料制造业	195
41. 棉毛工业	197
42. 皮革工业	199
43. 1815—1877年比安科尼马车路线	213
44. 1971年铁路业务	220
45. 地质图	258
46. 省和郡	259

统 计 表

1. 1841—1961年爱尔兰的人口	107
2. 1940—1950年爱尔兰共和国的向外移民	114
3. 1961年和1966年爱尔兰共和国城镇与乡村人口统计	122
4. 1891—1961年爱尔兰共和国人口	129
5. 1891—1961年北爱尔兰人口	130
6. 1961年伦敦德里各区宗教分布情况	143
7. 1841—1960年爱尔兰农庄持有地	162
8. 1936年、1961年和1966年爱尔兰共和国土地分配和农业人口	170
9. 1926—1967年各主要就业组	188

照 片

1. 基拉尔尼的上湖.....30
2. 米思郡特里姆附近的一条蛇丘.....33
3. 克莱尔郡的农庄和被风吹剪的树木.....50
4. 米思郡有树草地的牧场.....51
5. 戈尔韦郡的草屋.....120
6. 贝尔法斯特的卡利斯特发展计划的新住宅.....123
7. 提珀雷里郡卡沙尔的牛市集.....171
8. 米思郡的牛拍卖场.....173
9. 阿德纳克拉沙的香农河水电站.....182
10. 梅沃郡贝拉科里克的发电站.....183
11. 克莱尔郡的制酪厂.....192
12. 马洛的巴利克洛制酪合作社.....193
13. 都柏林的吉尼斯酿酒厂内部.....194
14. 香农自由航空港工业区的现代工厂.....201
15. 欧洲最大的制绳业，贝尔法斯特的一家制绳厂.....207
16. 贝尔法斯特哈兰和沃尔夫公司在建造中的油轮.....207

目 录

初版序.....	5
二版序.....	7
三版序.....	8
四版序.....	9
第一章 概论.....	10
第二章 构造和地貌.....	14
构造和地貌 冰川作用 河流 海岸	
第三章 气候和天气.....	44
气候 天气 气候区域	
第四章 植被和土壤.....	58
土壤 植被类型	
第五章 历史地理.....	72
史前时期 凯尔特教会时期 挪威人的入侵和定居 诺曼人的“入侵”	
都铎和斯图亚特时代的殖民地 阿瑟·扬的爱尔兰 十九世纪及以后	
概要 爱尔兰的教区	
第六章 人口.....	105
约自 1700 年以来人口的趋势 人口分布 概要	
第七章 社会地理的诸方面.....	131
乡村和城镇人口 宗教集团的分布 爱尔兰的语言 爱尔兰的分割	
第八章 农业.....	155
土地占有权 农庄面积和经济 农业生产	
第九章 贸易和工业.....	179
农业的基础 工业的位置 爱尔兰共和国 北爱尔兰	
第十章 交通.....	209
爱尔兰公路 运河 铁路 轻便铁路 当前爱尔兰运输的趋势	
第十一章 演变中的爱尔兰.....	226
主要参考书目.....	231

索引	234
人名译名对照表	249
地名译名对照表	251

地图和图表

1. 构造单元	15
2. 加里东和阿摩力克爱尔兰的走向线	19
3. 主要地貌类型	21
4. 爱尔兰第四纪地质	31
5. 不列颠群岛最后冰层的后退阶段	34
6. 科尼马拉的鼓丘和有关的韦奇塞尔冰川作用现象	35
7. 1931—1960 年晴朗气候的平均日照时数	45
8. 1931—1960 年一月份、四月份、七月份和十月份的等温线	46
9. 1931—1960 年的平均年降雨量	48
10. 气候区域暨若干气象站的雨量	54
11. 爱尔兰的土壤区域	59
12. 爱尔兰的空间关系	74
13. “和平地区”和英吉利的佩尔特区	83
14. 爱尔兰的城镇	84
15. 1841 年人口密度	95
16. 爱尔兰教会的教区	98
17. 罗马天主教教区	100
18. 1891 年和 1936 年人口稠密区	108
19. 1891—1956 年西部人口稠密区的变化	110
20. 1891—1961 年人口的增减	112
21. 1936 年人口密度	116
22. 1961 年人口密度	118
23. 1961 年爱尔兰的城镇	121
24. 1947 年欧法利郡塔拉莫尔镇示意图	125
25. 1946 年莫纳根郡卡斯尔布莱尼镇示意图	126
26. 1871—1961 年爱尔兰的宗教信仰	136

27. 1911年的北爱尔兰天主教教徒多数区及主要长老会和爱尔兰教会地区	138
28. 1961年各个乡村地区新教徒的百分比	140
29. 1936年操爱尔兰语者及1956年盖尔特克特区	149
30. 1925年所建议的边界更动	153
31. 1841年前后提珀雷里郡领地与未改良土地	157
32. 各种面积农庄的分布图	163
33. 1936年农庄平均面积与每平方哩改良地的人数	165
34. 1946年乡村人力	169
35. 爱尔兰农耕类型	172
36. 爱尔兰共和国牛市场	174
37. 爱尔兰共和国的电力供应	184
38. 爱尔兰共和国工业就业人数	189
39. 农产品工业	191
40. 饮料制造业	195
41. 棉毛工业	197
42. 皮革工业	199
43. 1815—1877年比安科尼马车路线	213
44. 1971年铁路业务	220
45. 地质图	258
46. 省和郡	259

统 计 表

1. 1841—1961年爱尔兰的人口	107
2. 1940—1950年爱尔兰共和国的向外移民	114
3. 1961年和1966年爱尔兰共和国城镇与乡村人口统计	122
4. 1891—1961年爱尔兰共和国人口	129
5. 1891—1961年北爱尔兰人口	130
6. 1961年伦敦德里各区宗教分布情况	143
7. 1841—1960年爱尔兰农庄持有地	162
8. 1936年、1961年和1966年爱尔兰共和国土地分配和农业人口	170
9. 1926—1967年各主要就业组	188

照 片

1. 基拉尔尼的上湖.....30
2. 米思郡特里姆附近的一条蛇丘.....33
3. 克莱尔郡的农庄和被风吹剪的树木.....50
4. 米思郡有树草地的牧场.....51
5. 戈尔韦郡的草屋120
6. 贝尔法斯特的卡利斯尔发展计划的新住宅123
7. 提珀雷里郡卡沙尔的牛市集171
8. 米思郡的牛拍卖场173
9. 阿德纳克拉沙的香农河水电站182
10. 梅沃郡贝拉科里克的发电站183
11. 克莱尔郡的制酪厂192
12. 马洛的巴利克洛制酪合作社193
13. 都柏林的吉尼斯酿酒厂内部194
14. 香农自由航空港工业区的现代工厂201
15. 欧洲最大的制绳业，贝尔法斯特的一家制绳厂207
16. 贝尔法斯特哈兰和沃尔夫公司在建造中的油轮207

初 版 序

自从都柏林大学的劳埃德·普雷格博士和已故的埃德蒙·柯蒂斯教授以及许多爱尔兰和其他地区的人士建议写本书以来，已有好几年过去了。对爱尔兰地理有初步了解的人和在某程度上说更广泛的公众，都认为需要有一本新的爱尔兰地理书。在现在的爱尔兰，不仅在大学、中学和学术团体中，而且在各地探求知识的人们中，对自然科学、历史和经济都有浓厚的兴趣。无论过去和现在，研究人员都可以经常在都柏林得到帮助和鼓励。本书主要是在三一学院写作的，但是它的许多章节最早却是在爱尔兰的大街小巷和偏僻遥远的农村构思的。1935年前，笔者在英格兰、威尔士和苏格兰都住过一个时期；通过本书的写作，笔者更确信爱尔兰是一个与英格兰、威尔士或苏格兰迥然不同的地区。本书可能会使一些人对爱尔兰和大不列颠的相互关系感到关注；而另一些人则认为本书不过是对大不列颠西部岛屿的论述而已。假如我们要开始认识这个由海洋把它和一些最近的邻国隔开的岛屿的特性，地理学的方法就可以使笔者和读者了解得更清楚些。

写本书的目的不是为了政治论争，对

那些打算在本书中寻找政治判断的人将会一无所获。但是，另一方面也并不为求“保险”以致书中的材料选得枯燥无味。因为人们对爱尔兰的兴趣，较多的在于爱尔兰人民的社会生活，例如，移民等问题经常是报刊和谈话的主题。人口分布、住房、农业、工业、交通运输和本书讨论的许多其他问题都是社会问题，而且其中经常隐藏着政治生活。即使这种政治生活有时尖锐地表现为私人问题，但它毕竟是强有力的。不能再把爱尔兰的灾难只归罪于白厅^①或都柏林堡^②，因为现在爱尔兰众议院和北爱尔兰议会分别掌握了爱尔兰共和国二十六个郡和北爱尔兰六个郡的命运，而在这一变化中，新的爱尔兰正在出现。尽管战争对爱尔兰的冲击不象对不列颠那样严重，但在1938年到1948年间，无论是中立还是参战，整个爱尔兰明显地起了变化。更加广泛和重大的变化则是在1948年到现在的这一阶段中所发生的。爱尔兰工业革命是在一个世纪前才开始的，虽然它对爱尔兰产生了深刻的和不可磨灭的影响，但其影响却没有如在大不列颠那样地明显。不管今后工业化的影响会有多么巨大，爱尔兰仍将保持它那独有的生活特征，具有自

① 白厅是英国政府机关所在地，即指英国政府。——译者

② 都柏林堡是爱尔兰政府机关所在地，即指爱尔兰政府。——译者

己的社会地理类型，即使某些比较陈旧的习惯可能被淘汰。

爱尔兰的自然地理特征与大不列颠是如此地相近，以致在富有想象力的人看来，爱尔兰海只不过是昨天的地质产物。在气候方面，往往爱尔兰现时遇到的就是在大不列颠马上会出现的天气；爱尔兰的植被可能部分是冰期前的，但也有在冰期后从欧洲和大西洋引进并在孤岛的环境中被改造成特殊类型的。至于人口、工业、交通运输、居民点和社会生活等方面的详细情况，将在本书的总论和区域分论中论述。本书至少可以证明要研究的爱尔兰地理的范围很广；作者希望那些见多识广的人（特别是不同意本书结论的人）能提出意见。因为，正如一个聪明人曾经说过的，一个人除了有时会相信自己是完全正确之外，却总是不会相信自己是完全错误的。

地理工作者首先需要在感情上对人民接近。笔者至少已得到爱尔兰人对他的同情，后者乐意提供关于他们的农庄、家庭和工作方面的情况。在许多场合，笔者提出了自己与任何政府部门都无联系的保证，马上使人们变得不那么冷淡，并邀请笔者

到他们的农庄去作客。对于提供了各界情况的许多学生、牧师、教员和店员等人，笔者亦在此表示感谢。在这些材料的提供者中，大多数人很可能已忘记他们材料的价值，其中很少人能读到本书，但对他们的情谊，笔者将永远不忘。大量的野外考察是同各方面的朋友共同完成的，其中一部分属于爱尔兰地理学会所组织的每年数周的野外考察，所有的野外考察都证实了在共同研究中所经历过的风险是饶有兴味的。

笔者在许多场合要向都柏林三一学院和其他大学的朋友们，以及在各个阶段惠予协助的更多的朋友们致以谢意。在此不能一一列举他们的名字，然而必须提及下述三位：爱尔兰皇家学会的A·法林顿博士经常给予帮助和指示；都柏林大学地理学讲师、文学和理科硕士J·P·霍顿先生多次和我结伴进行调查研究，以及理科硕士F·M·辛格先生为本书精制了一些地图。对在这里未提名的其他朋友，笔者同样表示衷心感谢。本书如有错误之处概由笔者本人负责。

T·W·弗里曼

1948年8月于都柏林三一学院地理系

二 版 序

自从本书初版问世以来已有十年了。在这期间，有关爱尔兰地理知识方面的材料增加了许多。这些材料不仅发表在《爱尔兰地理》年刊上，而且还登载在其他许多刊物上。在1944年到1948年撰写本书时，爱尔兰正处在一个适应第二次世界大战所引起的许多变动的时期；从那时起，尽管移民出境仍很严重，但爱尔兰还是发生了很大变化。虽然对本书的某些章节没有必要作实质性的改写，但是有几个章节实际上已

重写了。写作本书的目的之一，原是给地理学研究人员提供一些有关爱尔兰的饶有兴趣的问题。这个目的已经达到，笔者对此深表满意。评论家们对本书初版所给予的友好的接纳自然是可喜的；对本书提出有益建议和指出其中错误的人们，笔者谨表谢意。

T·W·弗里曼

1959年3月于曼彻斯特大学地理系

三 版 序

本书从初版问世以来，到现在的第三版已有十四年，地理学家所发表的有关爱尔兰的材料每年都有增加，虽然许多使人着迷的研究课题还仅仅作了部分的探讨。到爱尔兰访问的人数是很多的，而且今后肯定还要继续增加，在他们中间就有许多中学和大学的野外考察队。现在再把这些岛屿叫做“不列颠群岛”已经不再正确，甚至不合理了，而是应该称之为“大不列颠和爱尔兰”。爱尔兰引人注目之点和大不列颠是不同的，它和大不列颠虽然有相关的历史，但在地理上却是分开的，它的人口问题在西欧是独特的，它的农庄布局和农业情况还是大饥荒以前可悲的片断的延续，甚至它的居民的精神状态也是不同的。虽然如此，在地质构造和气候方面，爱尔兰同不列颠的关系是如此明显，只有通过了解它同不列颠的关系后才能更好地了解爱尔兰。人们感到惊奇，在多少个教室里讲授“不列颠群岛”这门课程时，总是在讲了大量关于不列颠的材料以后，这才用少数几

课去讲爱尔兰；要是有一位讲师得了流感告假半个月，恐怕整个爱尔兰干脆就不讲了。尽管爱尔兰位于欧洲的边缘，从人口数字来说是一个小单位，在国内还只有部分的工业化，而且也没有什么重大的政治问题，但是，人们还是感到对爱尔兰应该给予更多认真的注意。

本书这次修订，主要增加了根据 1961 年人口普查所绘制的一些新的人口地图，来代替前两版中 1936 年人口普查数字的旧图。为了准备这些新的地图需要进行大量工作，以致这一版的问世推迟了；由于全国许多地方在这二十五年中变化极大，看来延迟一些时间出版还是情有可原的。经过二十多年来对爱尔兰的研究，认识到它主要的引人注目点是人口问题，这个问题虽然由于不列颠对工人移入采取开放政策而得到部分解决，但是迄今还看不到最后的和确实的解决办法。

T · W · 弗里曼

1964 年 7 月于曼彻斯特大学地理系

四 版 序

从本书初版付印到现在差不多已经整整二十年,在这期间,爱尔兰经历了巨大的变化,本书也是这样。在这二十年中,研究爱尔兰的地理学专家的人数增加了几倍,住在其他地方的各类地理学家也把他们的注意力转向爱尔兰。再没有任何人比我更觉得需要对爱尔兰地理——不论当代的情况还是历史的情况,进行更为深入的研究了;看到别人在这方面又做了更多的工作,我无不感到格外高兴。爱尔兰的生活已起了很大的变化,但是,在所有目前紧张局势的背后,都潜伏着民族主义和国际主义之间不断的斗争。显然,爱尔兰独立所取得的成就,不仅受到苏格兰人和威尔士人,而且还受到全世界各国人民的密切注意。目前在爱尔兰最有意义的征象是它的两个政治单位之间的相互合作正在增加。那么将来又会怎样?对于爱尔兰共和国,是不是要成为一个盖尔人的国家?对于北爱尔兰,是不是将是扎根于十九世纪传统的一个帝国主义的前景呢?或者到最后,出现一个新

的爱尔兰,它的文化生活由于人民具有各种各样的看法而显现出丰富的世界性。谁都不需要放弃他们的基本原则,但他们所有的人都必须学会有更多的宽容,以便谅解那些想法不同的人。

本书的读者,特别是那些居住在爱尔兰的人,也许都愿知道爱尔兰地理学会已经有了三个名誉会员。其中,A·法林顿博士,他由于研究爱尔兰的地质和地貌以及对都柏林的许多学会(同样也对地理学会)的有效影响而久享盛名;J·A·K·格雷厄姆先生,他已为爱尔兰地理学会热心地工作了二十多年,并且还为学会筹措到了一项为数很大的基金;把我选为另一个名誉会员,对此我只能是深表感激,而对于爱尔兰的地理研究(无论是在室内的还是在野外的)多年来一直是我工作迷恋的源泉——这一点,我将铭记难忘。

T·W·弗里曼

1968年11月

笔 者 附 注

这是本书的新印本,而不是新版本。然而,借这个机会,尽可能采用了许多最新的统计资料,有少数地方(特别是本书第七章的最后一部分)已重写过。参考书目经过增

订。如同以往,笔者欢迎读者指出各种错误,特别是在有关地方性的细节方面。

T·W·弗里曼

1972年3月